



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

Prot. n. 60996

27 MAG. 2019

Anno 2019 tit. VII cl. 1 fasc.

All. 1

Oggetto: Avviso pubblico di procedura comparativa per il conferimento di n.1 contratto di collaborazione coordinata e continuativa presso l'Università degli Studi di Trieste, per la traduzione specializzata e l'aggiornamento in lingua inglese di documenti e pagine del sito web di Ateneo a contenuto didattico e/o scientifico, a supporto delle attività del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio

DDG n. 600/2019 del 20 MAGGIO 2019.

Premesso che l'espletamento della procedura pubblica in oggetto è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna all'Ateneo, avviata, per la medesima attività, con avviso prot. 60960 dd. 27 MAGGIO 2019, in pubblicazione dal 27 maggio 2019 al 3 GIUGNO 2019 all'Albo Ufficiale d'Ateneo e al link "Concorsi, selezioni e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo";

Premesso che in data 6 GIUGNO 2019 all'Albo Ufficiale d'Ateneo e al link "Concorsi, selezioni e consulenze - Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo - Scadute in atto", verrà pubblicato l'esito della suddetta selezione interna;

Visto l'art. 7, comma 6, del d.lgs. 30 marzo 2001, n. 165;

Visto il d.lgs. 25 maggio 2017, n. 75;

Visto l'art. 1, comma 1148, lettera h), della legge 27 dicembre 2017 n. 205

Visto l'art. 1, comma 1131, lettera f), della legge 30 dicembre 2018, n. 145;

Richiamato il Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001 dell'Università degli Studi di Trieste;

Richiamato il decreto del Direttore Generale n.600/2019 del 20 maggio 2019, con il quale è stato autorizzato l'avvio delle procedure comparative e la sottoscrizione di un contratto di collaborazione coordinata e continuativa per n.1 incarico per la traduzione specializzata e l'aggiornamento in lingua inglese di documenti e pagine del sito web di Ateneo a contenuto didattico e/o scientifico, a supporto delle attività del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: dott.ssa Giovanna Locascio.

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7986 - 3214 - 3142
Fax +39 040 558 7908
persgiur@amm.units.it

www.units.it - ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

È INDETTA

una procedura comparativa per il conferimento di n.1 contratto di collaborazione coordinata e continuativa presso l'Università degli Studi di Trieste, a supporto delle attività dell'Ufficio Servizi Generali della Ricerca del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio, al fine di tradurre e aggiornare in lingua inglese i documenti e le pagine individuate del sito web di Ateneo a prevalente contenuto didattico e/o scientifico di seguito descritte, nell'ottica sia del raggiungimento dell'obiettivo strategico di mediazione culturale dei servizi di comunicazione web di Ateneo, sia di potenziamento dell'azione di internazionalizzazione per il raggiungimento di un numero sempre maggiore di studenti e stakeholders:

- mini-siti dei corsi di studio;
- Statuto dell'Università di Trieste (revisione del testo inglese esistente); Regolamento della qualità; Regolamento sull'etica della Ricerca e altri Regolamenti di carattere strategico individuati dalla Governance;
- certificati per gli studenti, con particolare riferimento ai certificati correlati al Diploma Supplement;
- aggiornamento e revisione di pagine già tradotte in lingua inglese.

L'incarico avrà la durata di 8 mesi, con decorrenza dalla data di stipula del relativo contratto.

Il compenso previsto per l'intera durata contrattuale, lordo collaboratore, è pari a € 13.600,00 (euro tredicimilaseicento/00).

Il Collaboratore avrà diritto al rimborso delle spese sostenute per eventuali incarichi, sempre afferenti alle attività di cui al presente avviso, su espressa richiesta, e previa autorizzazione del Committente.

L'attività oggetto del presente avviso di selezione si sostanzia in una prestazione d'opera regolata dall'art. 2222 e seguenti del Codice Civile; tale prestazione, a carattere individuale, è inquadrabile, ai fini fiscali, nelle collaborazioni coordinate e continuative, di cui all'art.50, primo comma, lettera c-bis), del DPR. 22.12.1986 n. 917 e s.m.i.. All'atto dell'erogazione del compenso o degli acconti, il Committente opererà, a carico del Collaboratore, le ritenute fiscali secondo la normativa vigente. L'assoggettazione alla contribuzione INPS della prestazione, di cui al presente avviso, verrà effettuata in base ad apposita dichiarazione, ai sensi della L. 335/1995.

Agli effetti dell'applicazione del trattamento assicurativo INAIL, di cui al D.Lgs.38/2000, sul compenso spettante al Collaboratore verrà operata la ritenuta di competenza, in occasione dell'erogazione degli emolumenti, in base al tasso di premio applicabile al rischio, derivante dall'attività oggetto dell'incarico. Il Collaboratore si impegna, inoltre, a corrispondere, dietro semplice richiesta, eventuali quote di premio assicurativo a suo carico, qualora il loro versamento avvenga anche successivamente al disciolto rapporto di collaborazione oggetto del contratto.

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: dott.ssa Giovanna Locascio.

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7986 – 3214 – 3142
Fax +39 040 558 7908
persgiur@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

Gli oneri fiscali, previdenziali o altro, eventualmente scaturenti dal rapporto di collaborazione, faranno carico al Collaboratore e al Committente secondo termini e modalità stabilite dalla Legge.

Alla risoluzione e/o al termine del contratto, il Collaboratore non avrà diritto alla percezione di trattamento di fine rapporto, né di indennità alcuna, essendo ciò già considerato e compreso nel corrispettivo pattuito.

Nel caso di risoluzione anticipata del contratto, dovuta a qualsiasi causa, il predetto corrispettivo verrà riproporzionato al minor periodo in cui il contratto ha avuto regolare effetto, sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Committente, al risarcimento dell'eventuale danno.

Il Committente si riserva la facoltà di revocare l'incarico in qualunque momento e, di conseguenza, d'interrompere il rapporto di collaborazione anticipatamente, rispetto alla scadenza pattuita, senza formalità alcuna, salva la comunicazione scritta, con 15 giorni di preavviso, e senza che ciò produca, a favore del Collaboratore, alcun diritto al risarcimento di danni. Sono, inoltre, cause di immediato scioglimento, senza preavviso, il mancato puntuale adempimento delle prestazioni, l'eccessiva onerosità sopravvenuta, a causa di avvenimenti successivi, e il mutuo dissenso.

Ai sensi dell'art. 2, commi 3 e 4, del Codice di comportamento dell'Università degli Studi di Trieste, è, altresì, causa di risoluzione del contratto la violazione, da parte del Collaboratore, degli obblighi di condotta derivanti - compatibilmente alla tipologia dell'incarico conferito - dal citato Codice, che integra e specifica i contenuti e le direttive del Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, emanato con D.P.R. n.62/2013 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165).

L'incarico sarà svolto dal soggetto selezionato, in via non esclusiva, in piena autonomia organizzativa ma nel rispetto dei termini previsti dal presente avviso, senza vincoli di subordinazione e, convenendo, in linea di massima, con il Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio, le relative modalità di esecuzione.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno PERVENIRE ENTRO E NON OLTRE le ore 13.00 del giorno 11 GIUGNO 2019 - indipendentemente dalla modalità di consegna o spedizione utilizzata - con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso l'Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo dell'Università di Trieste, Piazzale Europa n. 1, dal lunedì al venerdì con orario dalle 11 alle 13;
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considereranno prodotte in tempo utile se perverranno entro il termine su indicato. A tal fine, NON fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore Generale dell'Università degli Studi di Trieste
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: dott.ssa Giovanna Locascio.

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7986 – 3214 – 3142
Fax +39 040 558 7908
persgiur@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

Piazzale Europa 1
CAP 34127 Trieste

Sulla busta, scrivere: **"Traduttore Settore Ricerca 2019"**

- c) con un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) da un indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) del candidato, all'indirizzo: ateneo@pec.units.it. In questo caso, la domanda e il curriculum vitae devono essere inviati alla casella di PEC sopra indicata, con allegata la scansione in formato PDF dell'originale del modulo di domanda e del curriculum, debitamente compilati e sottoscritti dal candidato con firma autografa, unitamente alla scansione dell'originale di un valido documento di riconoscimento.

Alla domanda, inviata con una delle tre modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, **a pena di esclusione dalla selezione**:

- 1) un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, il quale dovrà contenere: tutti i riferimenti analitici necessari alla valutazione dei requisiti di accesso e dei titoli valutabili, nonché la liberatoria sul trattamento dei dati sensibili, ai sensi del Regolamento UE 2016/679;
- 2) una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica, sul sito web dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Requisito d'accesso per la partecipazione alla presente procedura selettiva è il possesso di:

- Laurea Magistrale della classe LM-94 Traduzione specialistica e interpretariato, con Inglese quale prima lingua di studio

oppure

- Laurea Specialistica appartenente ad una delle seguenti classi: 39/S Interpretariato di conferenza, con Inglese tra le lingue studiate quale prima lingua di studio o 104/S Traduzione letteraria e traduzione tecnico-scientifica, con Inglese quale prima lingua di studio

oppure

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: dott.ssa Giovanna Locascio.

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7986 – 3214 – 3142
Fax +39 040 558 7908
persgiur@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

- Diploma di Laurea dell'ordinamento previgente al DM 509/99 in Traduzione e Interpretazione (corso di studi di durata non inferiore a 4 anni) con Inglese tra le lingue studiate quale prima lingua di studio

oppure

- Madrelingua inglese in possesso di Diploma di Laurea, conseguito presso Università italiane o in possesso di titolo equivalente conseguito all'estero, nonché in possesso del Diploma di abilitazione per l'insegnamento della lingua Inglese come Lingua straniera o seconda Lingua, ovvero di Diploma di Traduttore con la lingua inglese come prima lingua.

I candidati in possesso di titolo di studio estero dovranno, altresì, dichiarare nel curriculum vitae gli estremi del provvedimento di equipollenza o equivalenza con il titolo richiesto per l'accesso alla presente selezione.

In mancanza di tale provvedimento, ai soli fini dell'ammissione alla presente selezione da parte della Commissione giudicatrice, i candidati dovranno allegare al curriculum vitae copia del certificato del titolo di studio estero conseguito con l'indicazione degli esami di profitto sostenuti. Se la lingua del certificato è diversa dall'inglese, il candidato dovrà allegare la relativa traduzione in lingua italiana o inglese. La traduzione potrà essere effettuata dal candidato stesso, che si assume totalmente la responsabilità della veridicità della traduzione e della conformità all'originale.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli, che dovranno essere analiticamente indicate nel curriculum vitae:

- a) Abilità/competenze informatiche maturate negli ambiti professionali inerenti all'oggetto dell'attività, rilevabili da pregresse esperienze lavorative, ovvero da attestati o da diplomi conseguiti in esito a percorsi di formazione/master in materia;
- b) Abilità/competenze maturate in materia di e-learning, rilevabili da pregresse esperienze lavorative, ovvero da attestati o da diplomi conseguiti in esito a percorsi di formazione/master in materia;
- c) Pregresse esperienze professionali/lavorative in attività e tecniche di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano maturate in ambiti caratterizzati da linguaggi tecnico/disciplinari: alla conoscenza di linguaggi inerenti all'ordinamento universitario italiano e le relative normative sarà attribuita una maggiorazione del punteggio;
- d) Pregresse esperienze maturate nella comunicazione professionale via web: alle esperienze maturate nell'ambito accademico-scientifico sarà attribuita una maggiorazione del punteggio;
- e) Pregresse esperienze professionali/lavorative in attività di editing dei testi: alle esperienze maturate per conto di Atenei ed Enti di Ricerca sarà attribuita una maggiorazione del punteggio;

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: dott.ssa Giovanna Locascio.

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7986 – 3214 – 3142
Fax +39 040 558 7908
persgiur@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

- f) Ottima conoscenza della lingua italiana, valutata sulla base di traduzioni dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di pubblicazioni/testi di contenuto tecnico/disciplinare e/o di siti web istituzionali.

Le competenze di cui ai succitati punti c), d), f) potranno essere oggetto di valutazione nell'ambito di un colloquio, che si terrà in data **13 GIUGNO 2019**, alle ore **10.00**, presso la Sala Riunioni del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio sita al secondo piano dell'ala destra dell'Edificio centrale – Piazzale Europa n. 1 - Trieste. La pubblicazione del suddetto calendario ha valore di notifica a tutti gli effetti.

Per essere ammessi a sostenere il colloquio, i candidati dovranno esibire un documento di identità in corso di validità.

La mancata presenza dei candidati nel giorno, nell'ora e nella sede fissati per il colloquio, comporta l'esclusione dei medesimi dalla selezione. Tale avviso ha valore di notifica a tutti gli effetti.

Al termine della valutazione dei *curricula* e dei colloqui, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata in data :

- all'Albo ufficiale d'Ateneo (link: <http://www.units.it/ateneo/albo/>);
- al link: http://web.units.it/concorsi/tecnici-amministrativi/avvisi_publici/scadatto "Concorsi, selezioni e consulenze – Avvisi pubblici – Scaduti in atto".

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, nei limiti della validità previsti dalle norme vigenti, esclusivamente nel caso di rinuncia da parte del soggetto selezionato, ovvero di risoluzione anticipata del contratto.

Trieste, **16 MAG. 2019**

Il Direttore Generale
Maria Pia Turinetti di Priero

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: dott.ssa Giovanna Locascio.

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7986 – 3214 – 3142
Fax +39 040 558 7908
persgiur@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it

dy 13 MAG. 2019